

BELGISCHE SENAAT**ZITTING 1974-1975**

8 JANUARI 1975.

Ontwerp van wet tot goedkeuring van het Aanvullend Protocol bij de Herziene Rijnvaartakte van 17 oktober 1868, ondertekend op 25 oktober 1972 te Straatsburg.

VERSLAG

**NAMENS DE COMMISSIE VOOR DE
BUITENLANDSE ZAKEN UITGEBRACHT
DOOR DE HEER ROMBAUT.**

De Herziene Rijnvaartakte, ondertekend te Mannheim op 17 oktober 1868, geeft aan de Rijnvaartrechtbanken de bevoegdheid om alle inbreuken op de politieverordeningen in zake Rijnvaart te onderzoeken en te berechten.

Een Aanvullend Protocol, ondertekend te Mannheim op 18 september 1895, kent aan de vonnissen, die in deze materie door de strafrechtmachten van de onderscheidene oeverstaten worden verleend, dezelfde waarde toe als aan de vonnissen der Rijnvaartrechtbanken.

Het nieuwe Aanvullend Protocol, ondertekend te Straatsburg op 25 oktober 1972, waarvan huidig ontwerp van wet de goedkeuring beoogt, breidt nogmaals het juridictioneel systeem uit door te bepalen dat de inbreuken op de politie-

Aan de werkzaamheden van de Commissie hebben deelgenomen :

Vaste leden : de heren Harmel, voorzitter; Bertrand, Boey, Daulne, de Bruyne, D'Haeyer, De Rore, Deschamps, de Stexhe, Dewulf, Herbage, Hulpiau, Leynen, Van der Elst, Vandewiele, Verhaegen en Rombaut, verslaggever.

Plaatsvervangers : de heren Aerts, Lahaye en Verleysen.

R. A 9984

Zie :

Gedr. St. van de Senaat :

443 (1974-1975) :

N° 1 : Ontwerp overgezonden door de Kamer van Volksvertegenwoordigers.

SENAT DE BELGIQUE**SESSION DE 1974-1975**

8 JANVIER 1975.

Projet de loi portant approbation du Protocole additionnel à la Convention révisée pour la navigation du Rhin du 17 octobre 1868, signé à Strasbourg le 25 octobre 1972.

RAPPORT

**FAIT AU NOM DE LA COMMISSION
DES AFFAIRES ETRANGERES
PAR M. ROMBAUT.**

En vertu de la Convention révisée pour la navigation du Rhin, signée à Mannheim le 17 octobre 1868, les tribunaux pour la navigation du Rhin sont compétents pour instruire et juger toutes les contraventions aux prescriptions de police concernant la navigation rhénane.

Un protocole additionnel, signé à Mannheim le 18 septembre 1895, reconnaît aux décisions d'ordre judiciaire rendues en la matière conformément à la législation pénale des divers Etats riverains, la même valeur qu'aux jugements des tribunaux pour la navigation du Rhin.

Le nouveau Protocole additionnel, signé à Strasbourg le 25 octobre 1972 et dont le présent projet de loi porte approbation, vise à étendre encore le système juridictionnel existant en prévoyant que les contraventions aux prescriptions

Ont participé aux travaux de la Commission :

Membres effectifs : MM. Harmel, président; Bertrand, Boey, Daulne, de Bruyne, D'Haeyer, De Rore, Deschamps, de Stexhe, Dewulf, Herbage, Hulpiau, Leynen, Van der Elst, Vandewiele, Verhaegen et Rombaut, rapporteur.

Membres suppléants : MM. Aerts, Lahaye et Verleysen.

R. A 9984

Voir :

Document du Sénat :

443 (1974-1975) :

N° 1 : Projet transmis par la Chambre des Représentants.

verordeningen inzake Rijnvaart ook niet strafrechtelijk, doch louter administratief kunnen beteugeld worden door de bestuurlijke overheden.

Lid 1 van artikel 1 beantwoordt aan het door de onderhandelaars beoogde doel : de Rijnsoeverstaten in de mogelijkheid stellen om het strafrechtelijk karakter te ontnemen aan de geldboeten waarmede de lichte overtredingen van de politievoorschriften voor het Rijnvaartverkeer worden bestraft. Dit lid bepaalt inderdaad dat de overtredingen niet alleen, zoals thans het geval is, door de Rijnvaartrechtbanken of door de rechterlijke autoriteiten die krachtens de strafwetgeving van de Oeverstaten bevoegd zijn, kunnen worden bestraft, maar eveneens door de administratieve autoriteiten aan wie deze Staten de bevoegdheid hebben verleend om over deze overtredingen uitspraak te doen.

Alhoewel het voor de gedaagden ontegenzkelijk een voordeel is dat zekere overtredingen niet meer strafrechtelijk worden gesanctioneerd, dient er nochtans voor gezorgd dat, door aan de Staten de mogelijkheid te bieden om deze overtredingen door middel van vereenvoudigde administratieve procedures te beteugelen, de gedaagden niet worden verstoken van de garanties die het huidige systeem hun biedt.

Om deze reden bevatten *lid 2 en 3* een reeks bepalingen die moeten worden in acht genomen door de Staat die de procedure van zijn eigen wetgeving verkiest boven de procedure die in de Akte van Mannheim is vastgelegd. Deze bepalingen hebben betrekking op de bevoegde autoriteit, het bedrag van de geldboeten, de tenuitvoerlegging van de beslissingen van de rechterlijke of administratieve autoriteiten, de mogelijkheid om bezwaar te maken, de waarborg en de betekening.

Lid 4 handelt over de middelen tot verhaal die kunnen worden aangewend tegen de beslissingen die niet door de Rijnvaartrechtbanken van eerste aanleg maar door de rechterlijke of administratieve autoriteiten werden genomen, aan wie door de nationale wetgeving de bevoegdheid werd verleend om uitspraak te doen over de overtredingen van de politievoorschriften voor de Rijnscheepvaart.

Lid 5 stelt dat de voor tenuitvoerlegging vatbare beslissingen, genomen op grond van gerechtelijke of administratieve procedures ter zake van de nationale wetgeving van de Oeverstaten, dezelfde rechtskracht hebben als de vonnissen en andere uitspraken van de Rijnvaartrechtbanken. Zij moeten derhalve in de andere Verdragsluitende Staten worden ten uitvoer gelegd door de autoriteiten die er belast zijn met de tenuitvoerlegging van de vonnissen van de Rijnvaartrechtbanken.

Artikel II bepaalt dat de verdragsluitende Staten elkander mededeling moeten doen van de wettelijke bepalingen of andere voorschriften die zijn tot stand gebracht ter toepassing van het nieuwe protocol. Het is inderdaad wenselijk dat de Oeverstaat die bepaalde rechterlijke of administratieve overheden gelast heeft met de beteugeling van de overtredingen op het gebied van de Rijnvaart, weet dat de beslissingen van deze autoriteiten, in voorkomend geval, op het grondgebied van een andere Verdragsluitende Staat kunnen worden ten uitvoer gelegd.

de police pour la navigation du Rhin pourront également être réprimées par les autorités administratives, en tant que contraventions non pénales mais purement administratives.

Le *paragraphe 1^{er}* de l'article I répond à l'objectif visé par les négociateurs du Protocole : permettre aux Etats riverains du Rhin d'enlever le caractère pénal aux amendes frappant les infractions bénignes aux prescriptions de police pour la navigation du Rhin. Ce paragraphe prévoit en effet que la répression des infractions pourra être assurée non seulement, comme c'est le cas aujourd'hui, par les tribunaux pour la navigation du Rhin ou par les autorités judiciaires compétentes en vertu de la législation pénale des Etats riverains, mais également par les autorités administratives que ces Etats auront habilitées à connaître desdites infractions.

Si la suppression du caractère pénal de certaines infractions est incontestablement favorable aux justiciables, il importe cependant qu'en ouvrant aux Etats la possibilité de réprimer ces infractions par des procédures administratives simplifiées, on ne prive pas les justiciables des garanties que leur offre le système actuel.

C'est pourquoi les *paragraphes 2 et 3* édictent une série de règles auxquelles doit se conformer l'Etat qui préfère appliquer une procédure prévue par sa propre législation plutôt que celle adoptée dans la Convention de Mannheim. Ces règles sont relatives à l'autorité compétente, au montant des amendes, à l'exécution des décisions des autorités judiciaires ou administratives, à la faculté d'opposition, à la caution et à la notification.

Le *paragraphe 4* traite des voies de recours contre les décisions prises non par les tribunaux de première instance pour la navigation du Rhin, mais par les autorités judiciaires ou administratives que la législation nationale a habilitées à connaître des infractions aux prescriptions de police en matière de navigation rhénane.

Le *paragraphe 5* dispose que les décisions exécutoires prises à l'issue de procédures judiciaires ou administratives prévues en la matière par la législation nationale des Etats riverains ont la même valeur juridique que les jugements et autres décisions des tribunaux pour la navigation du Rhin. Elles doivent dès lors être exécutées dans les autres Etats contractants par les autorités qui y sont chargées de l'exécution des décisions des tribunaux pour la navigation du Rhin.

L'article II prévoit que les Etats contractants se communiqueront les dispositions légales ou réglementaires qu'ils auront prises pour l'application du nouveau Protocole. Il convient en effet que l'Etat riverain qui a chargé certaines autorités judiciaires ou administratives de réprimer les infractions en matière de navigation rhénane sache que les décisions de ces autorités pourront, le cas échéant, être exécutées sur le territoire d'un autre Etat contractant.

Artikel III heft het Aanvullend Protocol van 18 september 1895 op, daar de inhoud van dit protocol in het nieuwe Protocol wordt overgenomen.

Artikel IV regelt de wijze van bekrachtiging van het nieuwe Aanvullend Protocol.

Op grond van *artikel V* treedt dit Aanvullend Protocol in werking op de dag na de nederlegging van de zesde Akte van bekrachtiging.

Artikel VI, laatste artikel, geeft voorrang aan de Franse tekst van het Protocol, dat eveneens in het Duits en Nederlands is opgesteld.

**

Hoewel België geen oeverstaat van de Rijn is, belangt ons dit Aanvullend Protocol bij de Herziene Rijnvaartakte toch in tweevoudig opzicht aan :

a) Talrijke Belgische schepen bevaren immers de Rijn. De schippers en rederijen moeten vanzelfsprekend, zoals trouwens alle overige gebruikers van de stroom, de voorschriften naleven, die door de oeverstaten opgelegd worden inzake de scheepvaart op de Rijn. Op basis van het nieuwe Aanvullend Protocol zullen derhalve de administratieve procedures, die door de Bondsrepubliek en andere oeverstaten worden voorgeschreven ter beteugeling van de inbreuken op de politie van de scheepvaart, ook op hen toepasselijk zijn. Zij zullen nochtans, zo zij dit wensen, verhaal tegen dergelijke bestuurlijke beslissing kunnen indienen en aldus bewerkstelligen dat de zaak wordt onderzocht en berecht door de Rijnvaartrechtbank binnen wier rechtsgebied de overtreding werd gepleegd (art. I, 2, d). Tevens blijft tegen elke beslissing, strafrechtelijke of bestuurlijke, in eerste aanleg getroffen, het aantekenen van hoger beroep mogelijk bij de Centrale Commissie voor de Rijnvaart (art. I, 4).

b) De Belgische autoriteiten, die belast zijn met de uitvoering van de vonnissen van de Rijnvaartrechtbanken, zullen, krachtens het nieuwe Aanvullend Protocol (art. I, 5) ook voor de tenuitvoerlegging van de administratieve beslissingen der oeverstaten moeten zorg dragen.

De uitvoering van dit nieuw Aanvullend Protocol, ondertekend te Straatsburg op 25 oktober 1972, brengt voor de Belgische Staat geen bijkomende uitgaven met zich mee.

Het ontwerp van wet werd door de Kamer van Volksvertegenwoordigers zonder aanmerkingen eenparig goedgekeurd op 14 november 1974.

Ook uwe Commissie heeft het ontwerp bij eenparigheid van de 13 aanwezige leden aangenomen.

Dit verslag is eenparig door de 13 aanwezige leden goedgekeurd.

De Verslaggever,
L. ROMBAUT.

De Voorzitter,
P. HARMEL.

L'article III abroge le Protocole additionnel du 18 septembre 1895, étant donné que la substance de cet instrument se trouve reprise dans le nouveau Protocole.

L'article IV règle le mode de ratification du nouveau Protocole additionnel.

En vertu de l'*article V*, le présent Protocole additionnel entrera en vigueur le lendemain du dépôt du sixième instrument de ratification.

L'article VI, qui est le dernier, prévoit que le texte français du Protocole fera foi, le seul exemplaire étant toutefois également rédigé en allemand et en néerlandais.

**

Si la Belgique n'est pas riveraine du Rhin, le nouveau Protocole additionnel à la Convention révisée pour la navigation du Rhin nous concerne cependant à un double titre :

a) Comme on le sait, de nombreux bateaux belges naviguent sur le Rhin. Les bateliers et les armements doivent évidemment, comme d'ailleurs tous les autres usagers du fleuve, se conformer aux prescriptions imposées par les Etats riverains en matière de navigation rhénane. En vertu du nouveau Protocole additionnel, les procédures administratives édictées par la R.F.A. et les autres Etats riverains en vue de la répression des contraventions aux règlements de police de la navigation, leur seront donc également applicables. Ils pourront toutefois, s'ils le souhaitent, faire opposition à ces décisions des autorités administratives et ainsi obtenir que leur cause soit instruite et jugée par le tribunal pour la navigation du Rhin dans le ressort duquel l'infraction a été commise (art. I, 2, d). De plus, ils auront toujours la possibilité d'introduire un recours contre toute décision, pénale ou administrative, prise en première instance, auprès de la Commission centrale pour la navigation du Rhin (art. I, 4).

b) Les autorités belges chargées de l'exécution des décisions des tribunaux pour la navigation du Rhin devront, en vertu du nouveau Protocole additionnel (art. I, 5), assurer également l'exécution des décisions administratives prises par les Etats riverains.

L'exécution du nouveau Protocole additionnel, signé à Strasbourg le 25 octobre 1972, n'entraînera pas de dépenses supplémentaires pour l'Etat belge.

Le projet de loi avait été adopté, sans observations et à l'unanimité, par la Chambre des Représentants en sa séance publique du 14 novembre 1974.

Votre Commission l'a également adopté à l'unanimité des 13 membres présents.

Le présent rapport a été approuvé à l'unanimité des 13 membres présents.

Le Rapporteur,
L. ROMBAUT.

Le Président,
P. HARMEL.